جامعة السودان للعلوم والتكنولوجيا
كلية الدراسات العليا

ترجمة لكتيب عملية التخطيط الإشاري"

" Translation of the pamphlet entitled "
" Signal Planning Process "

بحث تكميلي لنيل درجة ماجستير الآداب في الترجمة

إعداد الباحث:
سعودي حسن سالم عز الدين

إشراف الدكتور:
محمد الطيب عبد الله

2014

بسم الله الرحمن الرحيم

Sudan University of Science & Technology

College of Graduate Studies

جامعة السودان للعلوم والتكنولوجيا

كلية الدراسات العليا

كلية الدراسات العليا

صفحـــة الموافقـــة

اسم الباحث : عبدالمحمود حسن سالم عز الدين

عنوان البحث : ترجمة كتيب "عملية التخطيط الإرشادي"

موافق عليه من قبل :

الممتحن الخارجي

الاسم: د. توفيق الليل محمد صالح

التوقيع: ..... التاريخ: ٢٠١٤/١٢/٢١م

الممتحن الداخلي

الاسم: د. تاج السر حسن بشير

التوقيع: ..... التاريخ: ٢٠١٤/١٢/٢١م

المشرف

الاسم: د. محمد الطيب عبدالله

التوقيع: ..... التاريخ: ٢٠١٤/١٢/٣١م

ص.ب 407 فاكس/ 83 769363 البريد الالكتروني cgs @ sustech edu.

بسم الله الرحمن الرحيم

"فتعالى الله الملك الحق ۗ ولا تعجل
بالقرآن من قبل أن يقضى إليك
وحيه ۖ وقل رب زدني علما (114)"

سورة طه

الإهداء

إلى روح والَدَيَّ
(سائلاً الله لهما المغفرة والرحمة)

إلى أسرتي الصغيرة والكبيرة

إليهم جميعاً أُهدي هذا البحث

الباحث

شكر وتقدير

أتقدم بأسمى آيات الثناء والتقدير والعرفان لكل من ساهم في إنجاز هذا العمل. وأخص بالشكر والتقدير أستاذي الفاضل الدكتور/محمد الطيب عبد الله الذي أعتز وأفتخر بإشرافه على هذا البحث.

والله ولي التوفيق

مستخلص البحث

هذا البحث عبارة عن ترجمة لكتيب "Signal Planning Process" "عملية التخطيط الإشاري" الصادر من قيادة القوات البرية الأمريكية. يستكشف هذا الكتيب الخطوات السبع المعروفة التي يتبعها المخطط الإشاري لتنفيذ عملية التخطيط الإشاري بفعالية إلى جانب مواضيع أخرى ذات علاقة. حيث تناولت الفقرات من 1 – 72 الجوانب التعبوية والفنية لهذه الخطوات السبع، زائداً " إجراءات قيادة القطعات وعملية صنع القرار العسكري للمخطط الإشاري على مستوى الفرقة أو اللواء أو الكتيبة " التي توسع عملية صنع القرار نزولا إلى مستوى الوحدات الصغيرة، وكذلك كيفية تنفيذ اختيار واستطلاع وتخطيط وحماية الموقع، وكيفية تنفيذ تحليل مسار الاتصال اللاسلكي وتدقيقات معدات الإسناد الإشاري الأخرى أثناء العمليات. هذه الخطوات السبع بالتحديد هي: استلام المهمة (والذي في أعقابه تجمع هيئة الركن الأدوات لبدء التخطيط وتنفيذ تقدير أولي للمهمة)، تنفيذ تحليل المهمة، تطوير "الأعمال الممكنة"، تحليل "الأعمال الممكنة"، (لعبة الحرب)، مقارنة "الأعمال الممكنة"، تصديق "الأعمال الممكنة" (إيجاز القرار)، إعداد قائمة التدقيق لإنتاج الأوامر. وتناولت ترجمة الفقرات من 73 إلى 92 واجبات المخطط الإشاري ومسؤولياته في جميع المستويات. بينما عمدت الفقرات من93 إلى 112 إلى توضيح كيفية استخدام وانفتاح مراكز القيادة ومراكز وأقسام الإشارة في الفرقة إضافة إلى المسؤوليات المنوطة بها. وأبرز ما تم تسليط الضوء عليه في هذا السياق ما يلي:

- تعريف مراكز القيادة في الفرقة (والتي تشمل مركز القيادة الرئيسي ومركز القيادة التعبوي ومجموعة القيادة الجوالة).
- انفتاح مراكز القيادة في الفرقة.
- مسؤوليات هيئة ركن الإشارة في مراكز القيادة بالفرقة.
- مسؤوليات جاهزية التدريب في الفرقة.
- مسؤوليات كل من: قسم عمليات الإشارة في هيئة ركن الإشارة في الفرقة وقسم الإشراف على دمج الأنظمة الإشارية في هيئة ركن الإشارة في الفرقة وقسم الإسناد في هيئة ركن الإشارة في الفرقة ومركز أمن عمليات شبكة الفرقة.

Abstract

This research is a translation of the pamphlet entitled: Signal Planning Process. The pamphlet was compiled by the US Headquarters, Department of the Army. It covers the seven steps that are used by the signal planners to effectively execute the signal planning process plus some other relevant issues. Paragraphs 1-72 discuss the tactical and technical aspects of the seven steps in addition to G-6/S-6 troop leading procedures and the military decision making process (MDMP) that extend the MDMP to small unit level, as well as how to conduct a signal site selection, reconnaissance, planning and defense, profiling of radio links and additional signal support equipment checks during operations. These seven steps are: Receipt of the mission (after which the staff gathers the tools to begin planning and conducting an initial assessment of the mission), conduct mission analysis, course of action (COA) development, COA analysis (war gaming), COA comparison, COA approval (decision brief) and orders productions checklist. Paragraphs 73-92 identify signal Soldiers roles and responsibilities at different levels, whereas paragraphs 93-112 focus on the use, deployment and responsibilities of division command posts (CPs) and signal centers and sections. Light, in this context, was mainly casted on the following:

- Division CPs (Main CP, Tactical CP and Mobile Command Group "MCG").
- Deployment of division CPs.
- G-6 responsibilities at the division CPs.
- Division training readiness responsibilities.
- Responsibilities of G-6 signal operations section, G-6 signal system integration oversight section, G-6 signal system support section and division network operations security center.

Signal Planning Process

Distribution Restriction: Approved for public release; distribution is unlimited.

By: Headquarters, Department of the Army.

This pamphlet is extracted from US Signal Officer's Guide.

(FM 6-02.43, 3009).

- -

عملية التخطيط الإشاري

إعداد: قيادة القوات البرية

هذا الكتيب مأخوذ من " دليل ضابط الإشارة " الأمريكي

.(FM 6-02.43, 3009)

مصرح بنشره وتداوله دون قيود

المحتويات

الموضوع	رقم الصفحة
الآية	**د**
الإهداء	**هـ**
الشكر والتقدير	**و**
مقدمة المترجم	**ز**
مستخلص البحث	**ح**
Abstract	**ط**
الغلاف	**ي**
صفحة الإصدار	**ي**
المحتويات **قائمة الأشكال**	**ك** **م**
المقدمة	**ن**
عملية التخطيط الإشاري	**1**
دور القائد الإشاري في عملية صنع القرار العسكري	**1**
الخطوة الأولى : استلام المهمة	**1**
الأمر الإنذاري رقم 1	**2**
التخطيط الأولى	**3**
طلب المعلومات	**3**
الخطوة الثانية : تحليل المهمة	**3**
التحليل الفعال للمهمة	**4**
إدارة الوقت والتنسيق	**4**
تقدير ركن الإشارة	**4**
تحليل الموقع الإشاري	**4**
الأمر الإنذاري رقم 2	**6**
الخطوة الثالثة: تطوير "الأعمال الممكنة"	**7**
معايير ""العمل الممكن""	**7**
النقاط الحاسمة	**8**
مدخلات المخطط الإشاري لتطوير "الأعمال الممكنة"	**8**
الخطوة الرابعة: تحليل "الأعمال الممكنة" (لعبة الحرب)	**9**
لعبة الحرب للمخطط الإشاري (للفرقة / اللواء أو الكتيبة)	**10**
عقد الاتصالات	**12**

الموضوع	رقم الصفحة
الخطوة الخامسة: مقارنة "الأعمال الممكنة"	**15**
الخطوة السادسة: تصديق "الأعمال الممكنة"(إيجاز القرار)	**15**
توجيه التخطيط الأخير	**17**
الأمر الإنذاري رقم 3	**17**
الخطوة السابعة: قائمة التدقيق لإنتاج الأوامر	**17**
إيجاز أمر العمليات	**19**
إجراءات قيادة القطعات وعملية صنع القرار العسكري للمخطط الإشاري (للفرقة / اللواء أو الكتيبة)	19
اختيار الموقع الإشاري	**21**
استطلاع الموقع	**22**
اختيار الموقع	**22**
مخطط الموقع	**23**
أمن الموقع الإشاري	**24**
المواقع النائية	**24**
المواقع الموضعة معا	**25**
عقد الاتصالات	**25**
تنفيذ بروفايل وصلات الراديو	**25**
تدقيقات معدات الإسناد الإشاري الأخرى أثناء العمليات	**28**
المعدات وقواطع الدائرة ومصادر القدرة	**28**
مسؤوليات ضابط الإشارة أمام القائد	**31**
واجبات ومسؤوليات ضابط الإشارة بشكل عام	**31**
ضابط ركن الإشارة في الكتيبة	**33**
الأدوار والمسؤوليات	**33**
مسؤوليات جاهزية التدريب	**35**
ضابط ركن الإشارة باللواء	**36**
الأدوار والمسؤوليات	**38**
مسؤوليات جاهزية التدريب	**39**
قادة سرايا الإشارة	**40**
مراكز القيادة في الفرقة	**41**
مركز القيادة الرئيسي	**41**
مركز القيادة التعبوي	**42**
مجموعة القيادة الجوالة	**42**

الموضوع	رقم الصفحة
انفتاح مراكز القيادة بالفرقة	**42**
مسؤوليات هيئة ركن الإشارة في مراكز القيادة بالفرقة	**43**
مسؤوليات جاهزية التدريب	**45**
قسم عمليات الإشارة في هيئة ركن الإشارة (في الفرقة)	**45**
قسم الإشراف على دمج الأنظمة الإشارية في هيئة ركن الإشارة (في الفرقة)	**47**
قسم الإسناد بالأنظمة الإشارية في هيئة ركن الإشارة (في الفرقة)	**47**
مركز أمن عمليات شبكة الفرقة	**49**
هيئة ركن الإشارة في الفرقة ومجموعة القيادة الجوالة	**51**

قائمة الأشكال

رقم الشكل	الموضوع	رقم الصفحة
1	مثال لجدول لعبة حرب إشارية	13
2	معايير تقييم "الأعمال الممكنة"	14
3	نموذج شريحة إيجاز "الأعمال الممكنة"	16
4	نموذج لدراسة خط البصر	26
5	تنظيم ركن الإشارة بلواء القتال	37

مقدمة المترجم

مشكلة البحث وأهميته وأهدافه.

تتبنى القوات البرية الأمريكية عملية صنع القرار العسكري لتخطيط العمليات العسكرية المعقدة، وهي طريقة تستخدم لحل المشكلات المعقدة بتقسيمها إلى أجزائها المكونة.تُحدث هذه الطريقة أكبر قدر ممكن من الدمج/التكامل والتنسيق والتزامن للعملية وتقلل من خطر إغفال جزء حيوي من العملية. وبوصفها جزء لا يتجزأ من القوات البرية، يجب على جميع الوحدات الإشارية أن تمارس عملية صنع القرار العسكري وأن تشارك في عملية صنع هذا القرار في التشكيل الذي تعمل ضمنه.

من هذا المنطلق، كان الهدف الرئيس لقيادة القوات البرية الأمريكية من وضع هذا الكتيب هو: شرح كيفية استخدام عملية صنع القرار العسكري بخطواتها المعروفة لتخطيط عملية إشارية ناجحة.

تبدأ عملية صنع القرار العسكري مع استلام المهمة من القيادة الأعلى والتي يجب خلالها على الوحدة الإشارية أن تزامن وتيرة معركتها مع وتيرة معركة التشكيل الذي تعمل معه لتضمن عدم إغفالها لأي أحداث رئيسة.

وتستلزم الخطوة الثانية في عملية صنع القرار العسكري– وهي تنفيذ تحليل المهمة- أن يعي المخططون الإشاريون (للفرقة/اللواء أو الكتيبة) تماماً المسألة التي على وشك الحدوث ويوضحوا التقييدات/التحديدات وأي افتراضات. لا مناص هنا من أن يتفهم الجميع (بما فيهم مآمير الإشارة) مشروع مناورة التشكيل.

ستتطلب الخطوة الثالثة في عملية صنع القرار العسكري– وهي تطوير "الأعمال الممكنة"- مخططات شبكات مختلفة ومشاريع مناورة مختلفة لوحدات الإشارة.
وبالنسبة للخطوة الرابعة في عملية صنع القرار العسكري- وهي تحليل "الأعمال الممكنة"– (لعبة الحرب الإشارية)، ترتكز معايير التقييم فيها على مبادئ الحرب وأسس العقيدة وتوجيه القائد.

أما الخطوة الخامسة في عملية صنع القرار العسكري – فهي مقارنة "الأعمال الممكنة"– ويكون ذلك من زاوية القيادة والسيطرة.

أثناء الخطوة السادسة في عملية صنع القرار العسكري– وهي تصديق "الأعمال الممكنة" (إيجاز القرار) – يجب أن يكون المخطط الإشاري مستعداً ليشرح: لماذا يعتقد أن عملاً ممكناً معيناً قابل للإسناد أكثر من غيره؟.

بعد التصديق على """العمل الممكن""""، يجب على المخطط الإشاري أن يقوم فوراً بإنتاج أمر مجزأ وتوزيعه وبحد أدنى تنظيم للواجب وهذه هي الخطوة السابعة والأخيرة (إنتاج الأوامر) في عملية صنع القرار العسكري.

وحيث أن الإيجاز النهائي لأمر العمليات ليس مسؤولية المخطط الإشاري وحده، تقوم إجراءات قيادة القطعات بتوسيع عملية صنع القرار العسكري نزولاً إلى مستوى الوحدات الصغيرة (الجماعات والفرق).

من جهة أخرى، تتمثل الأهداف الفرعية في وجوب أن يعرف سائر ضباط الإشارة كيفية تنفيذ أعمال من قبيل: اختيار الموقع الإشاري وتأمين الموقع الإشاري وتنفيذ تحليل مسار الاتصال اللاسلكي (بروفايل وصلات الراديو) وتدقيقات معدات الإسناد الإشاري (المولدات وقواطع الدائرة ومصادر القدرة) أثناء العمليات. كما يجب أن يعرفوا واجباتهم ومسؤولياتهم على المستويات المختلفة وكيفية استخدام مراكز القيادة ومراكز وأقسام الإشارة في الفرقة وانفتاحها ، وذلك حتى يتسنى لهم القيام بدورهم في عملية إسناد صنع القرار العسكري على أكمل وجه.

أساليب الترجمة.

في إطار سعي المترجم لحل مشكلات الترجمة والوصول إلى عقول القراء المستهدفين وإحداث تأثير مماثل للذي تحدثه لغة الأصل، وظف خبرته في مجال الترجمة العسكرية والعلمية وإلمامه بأساليب الترجمة لإخراج النص في لغة الترجمة بصورة مرضية، حيث:

- اتبع المترجم في حالة المسميات التقنية والمفاهيم غير المعروفة لأبناء اللغة العربية طريقة الاقتباس (الاقتراض) "Borrowing" ومن أمثلة ذلك: بروتوكول، إنترنت، الفلطية، الملتيميتر، كمبرسور، شلتر/شلاتر، اللوجستية، بروفايل، راديو (في بعض المواضع ولاسلكي في مواضع أخرى)، ديناميكي، أوم، كيبل/كوابل، واط، فولت، الإستراتيجية.
- لم يلجأ المترجم إلى الترجمة الحرفية إلا إذا كانت تؤدي إلى إخراج نص مترجم ترجمة صحيحة ويحدث ذلك عادة عند التشابه في صرف اللغتين.
- كما استخدم المترجم أسلوب القياس والتكييف.
- حرص المترجم على التقيد بالأسلوب العلمي والنأي عن الأسلوب الأدبي بسبب طبيعة النص المراد ترجمته والذي يتضمن العديد من المواضيع العلمية والتقنية إلى جانب المواضيع العسكرية.

وفي كل ذلك، كان المترجم يحلل النص المراد ترجمته ويستخلص معناه ثم يصوغه في لغة الترجمة مراعياً مبادئ الترجمة المعروفة وملتزماً باللغة المستخدمة في المجال العسكري ومتحريا دقة ترجمة الجمل والعبارات الاصطلاحية وعبارات اللغة التداولية والتي بلا شك لها تأثير كبير في صحة الترجمة . فغني عن القول أن السياق يؤثر في تفكير المترجم تجاه ما تعنيه الكلمة، كما أن لكل تخصص لغته ولكل مهنة مصطلحاتها. وللدلالة على ما ذهب إليه المترجم انظر الترجمات التالية:

- كلمة Process تترجم إلى عملية وكلمة Operation تترجم أيضاً إلى عملية لكن المعنى يختلف في الحالتين .
- Base Order تترجم إلى أمر أساسي أو مرجعي.
- Company تترجم إلى سرية.
- G-6 تترجم إلى المخطط الإشاري (هيئة ركن الإشارة) للفرقة وهي اختصار لركن من الاركان العامة على مستوى الفرقة فقط . بينما S-6 تترجم إلى المخطط الإشاري (ركن الإشارة أو ضابط ركن الإشارة) للواء أو الكتيبة،(حسب النظام الأمريكي).
- G-1 , G-2 , G-3, ...G-10 وكذلك S-1, S-2, ... إلخ وكذلك J-1, J-2, J-3 ... إلخ هي اختصارات لهيئات الركن في مستوياتها المختلفة. فمثلاً G-1 تعني هيئة ركن الإدارة في الفرقة،

G-2 تعني هيئة ركن الاستخبارات في الفرقة وهلم جرا . و S1 تعني ركن الإدارة أو ضابط ركن الإدارة في اللواء أو الكتيبة و J1 تعني هيئة ركن الإدارة للقوات المشتركة، وتأتي بقية هيئات الأركان نسجاً على هذا المنوال.

- Course of Action (COA) في المجال العسكري تترجم إلى "العمل الممكن"، بينما يترجمها المدنيون إلى "سبل الحل ، الحلول...إلخ" .
- Standing Operating Orders (SOPs) في المجال العسكري تترجم إلى الأوامر المستديمة. مغفلين بذلك كلمة Operating؟ هناك أمثلة أخرى مشابهة في هذه الترجمة.
- Bubble Chart Diagram تترجم إلى مخطط متعدد العناصر وفقاً لطبيعة ووظيفة الشيء وليس وفقاً لمعناه الحرفي.

وهذا غيض من فيض.

صعوبات الترجمة.

واجهت المترجم بعض الصعوبات فيما يتعلق بالتوفيق بين اللغة العسكرية واللغة المستخدمة لدى غير العسكريين ، وهذا واضح من ترجمة مصطلحات مثل:deployment , brief , assets ,terrain ..... الخ.

تنظيم النص المترجم.

فيما يتعلق بتنظيم النص المترجم، حافظ المترجم على هيكل النص الأصلي- المقسم إلى فقرات مرقمة من 1 إلى 112 تعلوها عناوين جانبية في بعض المواضع- بعد ترجمته ولم يقم بتقسيمه إلى فصول ومباحث أو خلافه، وذلك لتسهيل مهمة المشرف والممتحنين في الوقوف على الترجمة.